ملخّص البحث

رمضان حبيب الله: ١٢١٥٠٢٠١٨٤ تقنية الترجمة بالتكييف والتنوع في الترجمة النصية لفيلم أليفيا ٢٠٥٣ (دراسة في الترجمة)

يتناول هذا البحث استخدام تقنيتي التكييف والتنوّع في الترجمة النصية لفيلم *أليفيا* ٢٠٥٣، وهو فيلم أنيميشن عربي ذو طابع ديستوبي، غنيّ بالنقد الاجتماعي والسياسي. يركّز البحث على كيفية نقل حوارات الفيلم من اللغة المصدر إلى اللغة الإندونيسية، مع مراعاة السياق الثقافي والتعبير العاطفي وفعالية الرسالة في السياق الدرامي والاتصالي.

وقد استخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي، مستنداً إلى تصنيف مولينا وألبير لتقنيات الترجمة. تم تحليل البيانات المأخوذة من الترجمة الرسمية للفيلم للكشف عن أشكال استخدام تقنيتي التكييف والتنوّع ووظائفهما. أظهرت النتائج أن تقنية التكييف تُستخدم بشكل واسع لتكييف المعاني مع الثقافة الإندونيسية، لا سيما في التعبيرات الاصطلاحية والمواقف العاطفية. أما تقنية التنوّع، فتظهر من خلال إعادة صياغة الجمل، وزيادة الشحنة الشعورية، وتعديل الأسلوب اللغوي بما يتناسب مع السياق الإندونيسي. وقد ساهمت هذه التقنيات في نقل الرسائل الدرامية للفيلم دون الإخلال بدقة المعنى. ويؤكد هذا البحث أن نجاح الترجمة السمعية البصرية يعتمد إلى حدّ كبير على فهم المترجم للدلالات الثقافية واللغوية، إضافة إلى وعيه بالعناصر البصرية والسمعية المصاحبة للنص

الكلمات المفتاحية :الترجمة السمعية البصرية، التكييف، التنوّع، الترجمة النصية، أليفيا ٢٠٥٣

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG